

Course Title	: Translation for Science and Technology (E-C & C-E)
Course Code	: TRA4310
Recommended Study Year	: 3 or 4
No. of Credits/Term	: 3
Mode of Tuition	: Lecture-tutorial
Class Contact Hours	: 2-hour lecture per week 1-hour tutorial per week
Category	: Elective (Category A)
Prerequisite	: Nil
Co-requisite	: Nil
Exclusion	: Nil
Exemption Requirement	: Nil

Brief Course Description:

This course aims to train students in the translation of scientific and technical writings. Concepts and terminology of a range of scientific and technical topics, including electrical appliances, computers, medicine, environmental science, information science, and other scientific and technical topics with significant social impact and high news profile will be introduced and discussed. Students will be familiarised with technical dictionaries and other reference materials.

Language of instruction: English / Chinese

Aims:

This course will provide students with knowledge of norms in translating scientific and technical writings. Texts in science and technology will be chosen for study.

Learning Outcomes (LOs):

Upon completion of this course, students will be able to:

1. identify the problems and difficulties in the translation of texts in science and technology;
2. demonstrate an understanding of the stylistic differences between the language of science and technology and the language of literature;
3. use technical dictionaries and other reference materials; and
4. translate texts in science and technology with competence.

Indicative Content:

1. *Text typology*, style, and register in writing science and technology in English and Chinese.
2. Introduction to and assessment of technical dictionaries and other reference tools.
3. Analysis of the textual differences in terms of information order presented in English and Chinese science articles.
4. Target-oriented adjustments in translation outcomes.
5. Readings and translation exercises on topics related to science and technology in English and Chinese.

Measurement of Learning Outcomes:

Students' progress towards the learning outcomes will be measured by means of:

1. Translation assignments;
2. Tutorial presentations; and
3. An examination to assess students' ability to perform effective technical translation.

Learning Outcomes	Assessment Methods			
	Translation assignments	Presentation	Mid-term quiz	Final exam
identify the problems and difficulties in the translation of texts in science and technology	X	X	X	X
demonstrate an understanding of the stylistic differences between the language of science and technology and the language of literature	X	X	X	X
use technical dictionaries and other reference materials	X	X	X	X
translate texts in science and technology with competence	X	X	X	X

Assessment:

Examination: 40% (One 2-hour paper)

Continuous assessment: 60%

(Translation assignments 40%, Group project and presentation 10%, Class participation 10%)

Required Readings:

林鉅洸、羅思穆編著：《21 世紀高科技中譯英教材：概念、詞匯、技巧》，香港：天地圖書有限公司，1999 年。

陳定安：《科技英語與翻譯－譯學叢書 30》，書林出版社，2005 年。

Wright, Sue Ellen, et al., eds., *Scientific and Technical Translation*, Amsterdam: J. Benjamins, 1993.

Supplementary readings and reference works:

中國科學技術信息研究所編：《英漢科學技術大詞典》，北京：人民郵電出版社，1998 年。

中國科學技術資訊研究所編：《漢英科學技術大詞典》，北京：人民郵電出版社，2001 年。

羅振侯主編：《英漢網絡詞典》，上海：上海科技文獻出版社，2002 年。

孫國欽：《科技英語的速讀與翻譯》，台北：笛藤出版社，2004 年。

方夢之、范武邱（編）：《科技翻譯教程》，上海：上海外語教育出版社，2008 年。

Prieto Velasco Juan Antonio. et. al. “Using Multimedia Materials in the Teaching and Scientific and Technical Translation”, *MuTra (Conference Proceedings)*, 2006.

Rosenhouse, J., Y. Gitay and D. Porush, eds., *Future and Communication: The Role of Scientific and Technical Communication and Translation in Technology Development and Transfer*, San Francisco: International Scholars, 1997.

Important Notes:

- (1) Students are expected to spend a total of 9 hours (i.e. 3 hours of class contact and 6 hours of personal study) per week to achieve the course learning outcomes.
- (2) Students shall be aware of the University regulations about dishonest practice in course work, tests and examinations, and the possible consequences as stipulated in the Regulations Governing University Examinations. In particular, plagiarism, being a kind of dishonest practice, is “the presentation of another person’s work without proper acknowledgement of the source, including exact phrases, or summarised ideas, or even footnotes/citations, whether protected by copyright or not, as the student’s own work”.

Students are required to strictly follow university regulations governing academic integrity and honesty.

(3) Students are required to submit writing assignment(s) using Turnitin.

To enhance students' understanding of plagiarism, a mini-course "Online Tutorial on Plagiarism Awareness" is available on <https://pla.ln.edu.hk/>.